

No. 54512*

**Belgium
and
Brazil**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil on the transfer of sentenced persons. Brussels, 4 October 2009

Entry into force: *10 May 2017, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Dutch, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 22 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Belgique
et
Brésil**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur le transfèrement des personnes condamnées. Bruxelles, 4 octobre 2009

Entrée en vigueur : *10 mai 2017, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *néerlandais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 22 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË
BETREFFENDE
DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË

(hierna de “Partijen” genoemd),

VERLANGEND de internationale samenwerking op het gebied van het strafrecht verder te ontwikkelen;

OVERWEGENDE dat een dergelijke samenwerking de doeleinden van een goede rechtsbedeling en de reclassering van gevonnisse personen moet bevorderen;

OVERWEGENDE dat deze doeleinden eisen dat vreemdelingen die van hun vrijheid zijn beroofd wegens het plegen van een strafbaar feit de mogelijkheid wordt geboden hun veroordeling in hun sociaal milieu van herkomst te ondergaan;

OVERWEGENDE dat dit doel het best kan worden bereikt door de overbrenging naar hun eigen land,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder:

- a) “veroordeling”, elke straf of maatregel door een rechter opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming wegens een strafbaar feit;
- b) “vonnis”, een rechterlijke beslissing of bevel waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;
- c) “de Staat van veroordeling”, de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon die kan worden of reeds is overgebracht;
- d) “de Staat van tenuitvoerlegging”, de Staat waarnaar de gevonnisse persoon kan worden of reeds is overgebracht, ten einde zijn veroordeling te ondergaan.

Artikel 2

Algemene beginselen

1. De partijen verbinden zich ertoe elkaar in zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen overeenkomstig de in dit verdrag bepaalde voorwaarden.
2. Een op het grondgebied van een partij gevonnisse persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag, naar het grondgebied van de andere partij worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan. Hiertoe moet hij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven overeenkomstig dit verdrag te worden overgebracht.
3. Zowel de Staat van veroordeling als de Staat van tenuitvoerlegging kunnen om de overbrenging verzoeken.

Artikel 3

Voorwaarden voor overbrenging

1. Een gevonnisse persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag slechts onder de volgende voorwaarden worden overgebracht:
 - a) de gevonnisse persoon is een onderdaan van de staat van tenuitvoerlegging;
 - b) het vonnis is onherroepelijk;

- c) behalve het geval van geïnterneerde personen, moet de duur van de veroordeling die de gevonnisse persoon nog moet ondergaan ten minste één jaar bedragen op de datum van ontvangst van het overbrengingsverzoek;
 - d) de gevonnisse persoon of, wanneer gelet op zijn leeftijd of op zijn lichamelijke of geestelijke toestand een van beide Staten zulks nodig acht, de vertegenwoordiger van de gevonnisse persoon stemt met de overbrenging in;
 - e) het handelen of nalaten dat tot de veroordeling aanleiding heeft gegeven, vormt krachtens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit of zou een strafbaar feit vormen indien het zich op zijn grondgebied voordoet; en
 - f) de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging zijn het eens over de overbrenging.
2. In het geval dat de uitgesproken veroordeling de doodstraf of een levenslange gevangenisstraf is, heeft de overbrenging slechts plaats indien de Staat van veroordeling ermee instemt dat de gevonnisse persoon de maximale veroordeling ondergaat volgens de wet van de Staat van tenuitvoerlegging.
3. In uitzonderlijke gevallen kunnen de partijen het eens worden over een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonnisse persoon te ondergaane gedeelte van de veroordeling korter is dan die welke in lid 1, onder c, van dit Artikel is vermeld.

Artikel 4

Verplichting tot verstrekking van informatie

1. Elke gevonnisse persoon op wie dit verdrag van toepassing is, moet door de Staat van veroordeling en kan door de Staat van tenuitvoerlegging van de inhoud van dit verdrag in kennis worden gesteld.
2. Indien de gevonnisse persoon overeenkomstig dit verdrag zijn wens tot overbrenging aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, geeft deze Staat zo spoedig mogelijk nadat het vonnis onherroepelijk is geworden, daarvan kennis aan de Staat van tenuitvoerlegging.
3. In de kennisgeving wordt vermeld:
- a) de naam van de gevonnisse persoon en zijn geboortedatum en -plaats;
 - b) in voorkomend geval, zijn adres in de staat van tenuitvoerlegging;
 - c) een uiteenzetting van de feiten die tot de veroordeling hebben geleid; en
 - d) de aard, de duur en de aanvangsdatum van de veroordeling.
4. Indien de gevonnisse persoon overeenkomstig dit verdrag zijn wens tot overbrenging aan de Staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, deelt de Staat van veroordeling desgevraagd de in voornoemd lid 3 bedoelde informatie mee aan die Staat.

5. De gevonniste persoon wordt schriftelijk in kennis gesteld van alle door de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging ondernomen stappen in toepassing van de voorgaande leden, evenals van elke door een van beide Staten genomen eindbeslissing over een verzoek tot overbrenging.

Artikel 5

Verzoeken en antwoorden

1. De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk.
2. De verzoeken worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De antwoorden worden op dezelfde wijze gegeven. Deze uitwisselingen kunnen ook langs diplomatieke weg plaatsvinden.
3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk in kennis van zijn beslissing of al dan niet met de verzochte overbrenging wordt ingestemd.
4. De partijen duiden als Centrale Autoriteiten aan:
 - a) voor het Koninkrijk België: de Federale Overheidsdienst Justitie;
 - b) voor de Federale Republiek Brazilië: het Ministerie van Justitie.

Artikel 6

Stukken ter ondersteuning

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek:
 - a) een document of een verklaring waaruit blijkt dat de gevonniste persoon de nationaliteit van die Staat heeft;
 - b) een afschrift van de wettelijke bepalingen van de Staat van tenuitvoerlegging waaruit blijkt dat het handelen of nalaten dat tot de veroordeling in de Staat van veroordeling aanleiding heeft gegeven, krachtens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert of zou opleveren indien het zich op zijn grondgebied voordoet.
2. Indien om overbrenging wordt verzocht, verstrekt de Staat van veroordeling de volgende documenten aan de Staat van tenuitvoerlegging, tenzij een van beide Staten reeds heeft aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen:
 - a) een door de Centrale Autoriteit gewaarmerkt afschrift van het vonnis en van de toegepaste wettelijke bepalingen;
 - b) de vermelding van het reeds ondergane gedeelte van de veroordeling, met inbegrip van de informatie over voorlopige hechtenis, kwijtschelding van straf of andere handelingen in verband met de tenuitvoerlegging van de veroordeling;

- c) een verklaring waaruit de instemming met de overbrenging als bedoeld in artikel 3, lid 1, onder d, blijkt;
 - d) een verslag over het gedrag van de gevonniste persoon tijdens zijn gevangenschap; en
 - e) waar nodig, een medisch of sociaal rapport over de gevonniste persoon, informatie over zijn behandeling in de Staat van veroordeling en aanbevelingen voor zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging.
3. De Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging hebben beide de mogelijkheid om een in voornoemde leden 1 en 2 bedoeld document of bedoelde verklaring te verlangen alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen over het al dan niet instemmen met de overbrenging.

Artikel 7

Instemming en controle

1. De Staat van veroordeling vergewist zich ervan dat de persoon die overeenkomstig artikel 3, lid 1, onder d, met de overbrenging moet instemmen, zulks vrijwillig doet en zich volledig bewust is van de daaruit voortvloeiende rechtsgevolgen. De daartoe te volgen procedure wordt beheerst door het recht van de Staat van veroordeling.
2. De Staat van veroordeling geeft de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid na te gaan, via een consul of een andere in samenspraak met de Staat van tenuitvoerlegging aangewezen ambtenaar, of de instemming onder de in het voorgaande lid bepaalde voorwaarden is verleend.

Artikel 8

Uit de Staat van veroordeling gevluchte personen

1. Wanneer een onderdaan van een partij, tegen wie een onherroepelijk vonnis op het grondgebied van een andere partij is uitgesproken, zich tracht te onttrekken aan de tenuitvoerlegging of de voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling door te vluchten naar het grondgebied van de eerste partij alvorens hij de veroordeling volledig heeft ondergaan, kan de Staat van veroordeling een verzoek richten aan de eerste partij, zodat deze kan zorgen voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling.
2. Indien zijn wetgeving het oplegt, kan de Staat van tenuitvoerlegging slechts instemmen met de overdracht van de tenuitvoerlegging van de straf indien zijn rechtbanken een uitspraak doen die de opgelegde straf bekrachtigt.
3. Op verzoek van de verzoekende partij kan de aangezochte partij, indien zijn wetgeving het toelaat, vóór de ontvangst van de stukken ter ondersteuning van het verzoek of in afwachting van de beslissing over het verzoek tot de aanhouding van de gevonniste persoon overgaan of enige andere maatregel nemen om ervoor te zorgen dat de betrokkene op zijn grondgebied blijft in afwachting van een beslissing over het verzoek. Een dergelijk verzoek gaat vergezeld van de in artikel 4, lid 3, van dit verdrag vermelde informatie. De aanhouding van de gevonniste persoon krachtens dit lid mag zijn strafrechtelijke positie niet verzwaren.

4. Voor de toepassing van dit artikel moet de gevonnisse persoon niet instemmen met de overdracht van de tenuitvoerlegging.

Artikel 9

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

1. Met de overname van de gevonnisse persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling opgeschort.
2. De Staat van veroordeling kan de veroordeling niet meer ten uitvoer leggen wanneer de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd.

Artikel 10

Voortzetting van de tenuitvoerlegging

1. In geval van voortzetting van de tenuitvoerlegging is de Staat van tenuitvoerlegging gebonden door het rechtskarakter en de duur van de sanctie zoals die volgen uit de veroordeling.
2. Wanneer de aard of de duur van de sanctie echter onverenigbaar is met het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of wanneer het recht van deze Staat zulks vereist, kan de Staat van tenuitvoerlegging de sanctie, bij rechterlijke of administratieve beslissing, aanpassen aan de straf of de maatregel waarin het eigen recht voorziet voor strafbare feiten van dezelfde aard. Wat de aard betreft, komt deze straf of deze maatregel zo veel mogelijk overeen met die welke bij de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De in de Staat van veroordeling uitgesproken sanctie wordt hierdoor naar aard en duur niet verzwaard en evenmin wordt het in het recht van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor overschreden.

Artikel 11

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging zetten de tenuitvoerlegging van de veroordeling onverwijld of krachtens een rechterlijke of administratieve beslissing onder de in artikel 10 bepaalde voorwaarden voort.
2. De Staat van tenuitvoerlegging stelt desgevraagd, vóór de overbrenging van de gevonnisse persoon, de Staat van veroordeling ervan in kennis welke van deze procedures door hem zal worden gevolgd.
3. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen die staat is bevoegd alle ter zake dienende beslissingen te nemen.

Artikel 12

Omzetting van de veroordeling

1. *In geval van omzetting van de veroordeling is de in het recht van de Staat van tenuitvoerlegging bepaalde procedure van toepassing. Bij de omzetting van de veroordeling:*
 - a) *is de bevoegde autoriteit gebonden door de vaststelling van de feiten voor zover deze expliciet of impliciet blijken uit het in de Staat van veroordeling uitgesproken vonnis;*
 - b) *kan de bevoegde autoriteit een tot vrijheidsbeneming strekkende sanctie niet in een geldelijke sanctie omzetten;*
 - c) *brengt de bevoegde autoriteit de volledige door de gevonnisse persoon ondergane periode van vrijheidsbeneming in mindering; en*
 - d) *verzwaart de bevoegde autoriteit de strafrechtelijke positie van de gevonnisse persoon niet en is zij evenmin gebonden door de minimumsanctie waarin het recht van de Staat van veroordeling eventueel voorziet voor het gepleegde strafbaar feit of de gepleegde strafbare feiten.*
2. *Wanneer de omzettingsprocedure plaatsvindt na de overbrenging van de gevonnisse persoon, houdt de Staat van tenuitvoerlegging deze persoon in detentie of neemt hij andere maatregelen om ervoor te zorgen dat deze persoon aanwezig is op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging tot de procedure is afgelopen.*

Artikel 13

Voorwaardelijke invrijheidstelling en probatie

1. *De overbrenging kan worden toegestaan wanneer de gevonnisse persoon een door de andere partij uitgesproken veroordeling of maatregel ondergaat onder het stelsel van probatie of voorwaardelijke invrijheidstelling of onder elk ander stelsel dan het gesloten gevangenisstelsel.*
2. *In zulk geval kan de Staat van tenuitvoerlegging de voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling vastgelegde voorwaarden aan de behoeften van zijn eigen wetgeving aanpassing, middels kennisgeving aan de Staat van veroordeling. Voor deze overname van de naleving van de voorwaarden is de instemming van de gevonnisse persoon niet vereist.*
3. *Wanneer de gevonnisse persoon de hem opgelegde voorwaarden schendt, kan de Staat van tenuitvoerlegging de door de Staat van veroordeling uitgesproken beslissing van voorwaardelijke invrijheidstelling of probatie herroepen. De Staat van tenuitvoerlegging neemt dan de tenuitvoerlegging over van de door de Staat van veroordeling uitgesproken vrijheidsberovende straf.*

Artikel 14

Herziening van het vonnis

Alleen de Staat van veroordeling heeft het recht uitspraak te doen over een verzoek tot herziening van het vonnis.

Artikel 15

Beëindiging van de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging beëindigt de tenuitvoerlegging van de veroordeling zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een beslissing of een maatregel waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

Artikel 16

Informatie over de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling informatie over de tenuitvoerlegging van de veroordeling:

- a) wanneer de veroordeling wordt geacht geheel ten uitvoer te zijn gelegd;
- b) de gevonnisse persoon ontsnapt alvorens de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd; of
- c) indien de Staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

Artikel 17

Talen en kosten

1. Voor de toepassing van dit verdrag corresponderen de verdragsluitende partijen met elkaar in een van de officiële talen van de Staat voor wie de informatie bestemd is.
2. De uit de toepassing van dit verdrag voortvloeiende kosten worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt.

Artikel 18

Overleg

1. Indien nodig plegen de Centrale Autoriteiten, op verzoek van een van beide, snel overleg met betrekking tot de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van dit verdrag.
2. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de Centrale Autoriteiten er niet in slagen een akkoord te bereiken.

Artikel 19

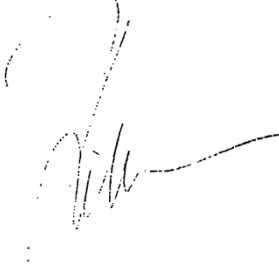
Slotbepalingen

1. Dit verdrag wordt ter bekrachtiging voorgelegd en zal in werking treden 90 dagen na de tweede kennisgeving betreffende de voltooiing van de grondwettelijke procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding.
2. Dit verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij vóór hetzij na de inwerkingtreding van het verdrag zijn uitgesproken.
3. Zonder afbreuk te doen aan de lopende procedures kunnen beide partijen te allen tijde dit verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere partij langs diplomatieke weg. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van die kennisgeving.

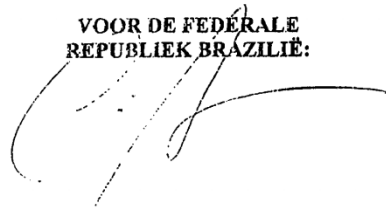
TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, in tweevoud, op 4 oktober 2009, in de Portugese, Nederlandse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:



**VOOR DE FEDERALE
REPUBLIEK BRÁZILIË:**



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL
SUR
LE TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEES**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL

(ci-après dénommés « les Parties »),

DESIREUX de développer davantage la coopération internationale en matière pénale;

CONSIDERANT que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

CONSIDERANT que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine;

CONSIDERANT que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression:

- a) «condamnation» désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge en raison d'une infraction pénale;
- b) «jugement» désigne une décision de justice imposant une condamnation;
- c) «Etat de condamnation» désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;
- d) «Etat d'exécution» désigne l'Etat vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation.

Article 2

Principes généraux

1. **Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.**
2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. A cette fin, elle doit exprimer, soit auprès de l'Etat de condamnation, soit auprès de l'Etat d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.
3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

Article 3

Conditions du transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes:
 - a) le condamné doit avoir la nationalité de l'Etat d'exécution;
 - b) le jugement doit être définitif;
 - c) sauf le cas des personnes internées, la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins d'une année à la date de réception de la demande de transfèrement;

- d) le condamné ou, son représentant lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'une des Parties l'estime nécessaire, doit consentir au transfèrement;
 - e) les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire; et
 - f) l'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.
2. Dans le cas où la condamnation prononcée est la peine de mort ou une peine à perpétuité, le transfèrement n'a lieu que si l'Etat de condamnation consent à ce que la personne condamnée subisse la condamnation maximum selon la loi de l'Etat d'exécution.
3. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.c de cet Article.

Article 4

Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'Etat de condamnation et peut être informé par l'Etat d'exécution de la teneur de la présente Convention.
2. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet Etat doit en informer l'Etat d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.
3. Les informations doivent comprendre:
- a) le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
 - b) le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution;
 - c) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation; et
 - d) la nature, la durée et la date du début de la condamnation.
4. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'Etat de condamnation communique à cet Etat, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.
5. Le condamné doit être informé sur toute démarche entreprise par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, et, par écrit, de toute décision finale prise par l'un des deux Etats au sujet d'une demande de transfèrement.

Article 5

Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.
2. Ces demandes doivent être adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies. Ces échanges peuvent également se réaliser par voie diplomatique.
3. L'Etat requis doit informer l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.
4. Les Parties désignent comme Autorités Centrales:
 - a) pour le Royaume de Belgique: le Service Public Fédéral Justice;
 - b) pour la République Fédérative du Brésil: le Ministère de la Justice.

Article 6

Pièces à l'appui

1. L'Etat d'exécution doit, sur demande de l'Etat de condamnation, fournir à ce dernier:
 - a) un document ou une déclaration indiquant que le condamné possède la nationalité de cet Etat;
 - b) une copie des dispositions légales de l'Etat d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire.
2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de condamnation doit fournir les documents suivants à l'Etat d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux Etats ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement:
 - a) une copie certifiée conforme par l'Autorité Centrale du jugement et des dispositions légales appliquées;
 - b) l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;
 - c) une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1.d;
 - d) un rapport sur la conduite du condamné pendant sa détention; et

- c) chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'Etat de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'Etat d'exécution.
3. L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Article 7

Consentement et vérification

1. L'Etat de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1.d le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'Etat de condamnation.
2. L'Etat de condamnation doit donner à l'Etat d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'Etat d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 8

Personnes évadées de l'Etat de condamnation

1. Au cas par cas, lorsqu'un national d'une Partie, qui a fait l'objet d'une condamnation définitive prononcée sur le territoire de l'autre Partie, vise à se soustraire à l'exécution ou à la poursuite de l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation, en se réfugiant sur le territoire de la première Partie avant d'avoir accompli la condamnation, l'Etat de condamnation peut adresser à la première Partie une requête tendant à ce que celle-ci se charge de l'exécution de la condamnation.
2. Si sa législation l'impose, l'Etat d'exécution ne peut autoriser le transfert de l'exécution de la peine que si une décision de ses tribunaux est rendue qui homologue la peine imposée.
3. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise, si sa législation l'autorise, peut, avant la réception des pièces à l'appui de la requête ou dans l'attente de la décision relative à cette requête, procéder à l'arrestation de la personne condamnée ou prendre toute autre mesure propre à garantir qu'elle demeure sur son territoire dans l'attente d'une décision concernant la requête. Toute demande dans ce sens est accompagnée des informations mentionnées dans le paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention. L'arrestation à ce titre de la personne condamnée ne peut pas conduire à une aggravation de sa situation pénale.
4. Pour l'application du présent article, le transfert de l'exécution ne nécessite pas le consentement de la personne condamnée.

Article 9

Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'Etat d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation.
2. L'Etat de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'Etat d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

Article 10

Poursuite de l'exécution

1. En cas de poursuite de l'exécution, l'Etat d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.
2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'Etat d'exécution, ou si la législation de cet Etat l'exige, l'Etat d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

Article 11

Conséquences du transfèrement pour l'Etat d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution doivent poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 10.
2. L'Etat d'exécution doit, si la demande lui en est faite, indiquer à l'Etat de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures il suivra.
3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'Etat d'exécution et cet Etat est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

Article 12

Conversion de la condamnation

1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'Etat d'exécution s'applique. Lors de la conversion, l'autorité compétente:

- a) sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'Etat de condamnation;
 - b) ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire;
 - c) déduira intégralement la période de privation de liberté subie par le condamné; et
 - d) n'aggravera pas la situation pénale du condamné, et ne sera pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'Etat de condamnation pour la ou les infractions commises.
2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'Etat d'exécution gardera cette personne en détention ou prendra d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'Etat d'exécution jusqu'à l'issue de cette procédure.

Article 13

Liberté conditionnelle et probation

1. Le transfèrement peut être autorisé lorsque le condamné subit une condamnation ou une mesure prononcée par l'autre Partie sous le régime de la probation ou de la libération conditionnelle ou sous tout autre régime que le régime carcéral fermé.
2. En pareil cas, l'Etat d'exécution peut adapter aux besoins de sa propre législation les conditions fixées pour l'exécution de la condamnation, moyennant notification à l'Etat de condamnation. Cette reprise de la surveillance des conditions ne requiert pas le consentement de la personne condamnée.
3. Lorsque le condamné viole les conditions qui lui sont imposées, l'Etat d'exécution peut révoquer la décision de libération conditionnelle ou de probation prononcée par l'Etat de condamnation. L'Etat d'exécution procède alors à la reprise de l'exécution de la peine privative de liberté prononcée par l'Etat de condamnation.

Article 14

Révision du jugement

L'Etat de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

Article 15

Cessation de l'exécution

L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 16

Informations concernant l'exécution

L'Etat d'exécution fournira des informations à l'Etat de condamnation concernant l'exécution de la condamnation:

- a) lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- b) si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou
- c) si l'Etat de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 17

Langues et frais

1. Pour l'application de la présente Convention, les informations seront **transmises dans l'une des langues officielles** de l'Etat auquel elles sont destinées.
2. Les **frais occasionnés en appliquant la présente Convention** sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'**exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation**.

Article 18

Consultations

1. **En cas de besoin, les Autorités centrales se consulteront rapidement, à la demande de l'une ou l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention.**
2. **Tout différend à cet égard sera réglé par voie diplomatique, dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.**

Article 19

Dispositions finales

1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur 90 jours après la deuxième notification sur l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises par son entrée en vigueur.
2. Cette Convention est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.
3. Sans préjudice des procédures en cours, l'une ou l'autre Partie peut dénoncer la présente Convention en tout temps par une notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an à compter de la date de réception de cette notification.

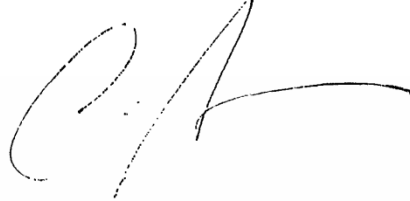
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 4 octobre 2009, en double exemplaire, en langues portugaise, néerlandaise et française, chaque texte faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:



**POUR LA REPUBLIQUE
FEDERATIVE DU BRESIL:**



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO
ENTRE
O REINO DA BÉLGICA
E
A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
SOBRE
TRANSFERÊNCIA DE PESSOAS CONDENADAS**

O REINO DA BÉLGICA

E

A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

(doravante denominados “as Partes”),

DESEJOSOS de incrementar a cooperação internacional em matéria penal;

CONSIDERANDO que esta cooperação deverá servir aos interesses de uma boa administração da justiça e favorecer a reinserção social das pessoas condenadas;

CONSIDERANDO que estes objetivos exigem que os estrangeiros que se encontram privados da sua liberdade em razão de uma infração penal tenham a possibilidade de cumprir a condenação no seu ambiente social de origem;

CONSIDERANDO que o melhor meio de alcançar tal propósito é transferi-los para o seu próprio país,

ACORDAM o seguinte:

Artigo 1

Definições

Para os fins do presente Acordo, a expressão:

- a) “Condenação” significa qualquer pena ou medida privativa da liberdade proferida por um juiz, em razão de uma infração penal;
- b) “Sentença” significa uma decisão judicial que impõe uma condenação;
- c) “Estado de condenação” significa o Estado no qual foi condenada a pessoa que poderá ser ou já foi transferida;
- d) “Estado de execução” significa o Estado para o qual o condenado poderá ser ou já foi transferido, a fim de nele cumprir a condenação.

Artigo 2

Princípios gerais

- 1. As Partes comprometem-se a prestar mutuamente, nas condições previstas no presente Acordo, a mais ampla cooperação possível em matéria de transferência de pessoas condenadas.
- 2. Uma pessoa condenada no território de uma Parte poderá, em conformidade com as disposições do presente Acordo, ser transferida para o território da outra Parte para nele cumprir a condenação que lhe foi imposta. Para esse fim, deverá manifestar, quer junto ao Estado de condenação, quer junto ao Estado de execução, o desejo de ser transferida nos termos do presente Acordo.
- 3. A transferência poderá ser pedida quer pelo Estado de condenação, quer pelo Estado de execução.

Artigo 3

Condições da transferência

- 1. Nos termos do presente Acordo, uma transferência poderá realizar-se apenas nas seguintes condições:
 - a) o condenado deverá ter a nacionalidade do Estado de execução;
 - b) a sentença deverá ser definitiva;
 - c) exceto no caso das pessoas sujeitas a medidas de segurança, a duração da condenação que o condenado tem ainda de cumprir deverá ser de, pelo menos, um ano, na data do recebimento do pedido de transferência;

- d) o condenado ou, quando, em razão da sua idade ou do seu estado físico ou mental, uma das Partes considere necessário, o seu representante deverá consentir na transferência;
 - e) os atos ou omissões que originaram a condenação deverão constituir uma infração penal segundo a lei do Estado de execução ou deveriam constituir se tivessem sido praticados no seu território; e
 - f) o Estado de condenação e o Estado de execução deverão estar de acordo quanto à transferência.
2. Nos casos em que a condenação proferida for a pena de morte ou de prisão perpétua, a transferência realizar-se-á somente se o Estado de condenação anuir a que a pessoa condenada cumpra a condenação máxima prevista na legislação do Estado de execução.
3. Em casos excepcionais, as Partes poderão acordar numa transferência mesmo quando a duração da condenação que o condenado tiver ainda de cumprir for inferior à referida na alínea c) do parágrafo 1 deste artigo.

Artigo 4

Obrigações de fornecer informações

1. Qualquer condenado ao qual o presente Acordo possa ser aplicada deverá ser informado do seu conteúdo pelo Estado de condenação, e poderá dele ser informado pelo Estado de execução.
2. Se o condenado exprimiu, junto ao Estado de condenação, o desejo de ser transferido ao amparo do presente Acordo, este Estado deverá informar esse desejo ao Estado de execução, assim que possível, logo após a sentença tornar-se definitiva.
3. As informações deverão incluir:
- a) o nome, a data e o lugar de nascimento do condenado;
 - b) se for o caso, o seu endereço no Estado de execução;
 - c) uma exposição dos fatos que originaram a condenação; e
 - d) a natureza, a duração e a data de início da condenação.
4. Se o condenado manifestar, junto ao Estado de execução, o desejo de ser transferido ao amparo do presente Acordo, o Estado de condenação comunicará àquele Estado, a seu pedido, as informações referidas no parágrafo 3 deste artigo.
5. O condenado deverá ser informado de todas as diligências empreendidas pelo Estado de condenação ou pelo Estado de execução em conformidade com os parágrafos deste Artigo, e, por escrito, de qualquer decisão final tomada por um dos dois Estados relativamente a um pedido de transferência.

Artigo 5

Pedidos e respostas

1. Os pedidos de transferência e as respostas deverão ser formulados por escrito.
2. Esses pedidos deverão ser dirigidos pelo Ministério da Justiça do Estado requerente ao Ministério da Justiça do Estado requerido. As respostas deverão ser comunicadas pela mesma via. Essas comunicações poderão igualmente se realizar por via diplomática.
3. O Estado requerido deverá informar o Estado requerente, no mais curto prazo possível, da sua decisão de aceitar ou de recusar a transferência pedida.
4. As Partes designam como Autoridades Centrais:
 - a) para o Reino da Bélgica: o Serviço Público Federal de Justiça;
 - b) para a República Federativa do Brasil: o Ministério da Justiça.

Artigo 6

Documentos de apoio

1. O Estado de execução deverá, a pedido do Estado de condenação, fornecer a este último:
 - a) um documento ou uma declaração que indique que o condenado tem a nacionalidade desse Estado;
 - b) uma cópia das disposições legais do Estado de execução que demonstre e que os atos ou omissões que motivaram a condenação no Estado de condenação constituem uma infração penal segundo a lei do Estado de execução ou constituiriam uma infração caso tivessem sido cometidos no seu território.
2. Se for pedida uma transferência, o Estado de condenação deverá fornecer os seguintes documentos ao Estado de execução, a menos que um dos dois Estados tenha indicado que não anuirá à transferência:
 - a) uma cópia autenticada pela Autoridade Central da sentença e das disposições legais aplicadas;
 - b) a indicação do período de condenação já cumprido, incluindo informações sobre qualquer detenção provisória, redução da pena ou outro ato relativo à execução da condenação;
 - c) uma declaração que constate o consentimento na transferência, de acordo com a alínea d) do parágrafo 1 do artigo 3.º;
 - d) um relatório sobre a conduta da pessoa condenada durante seu período de detenção; e
 - e) sempre que pertinente, qualquer relatório médico ou social sobre o condenado, qualquer informação sobre o seu tratamento no Estado de condenação e qualquer recomendação para a continuação do seu tratamento no Estado de execução.

3. Tanto o Estado de condenação quanto o Estado de execução poderão solicitar que lhes seja fornecido qualquer dos documentos ou declarações referidos nos parágrafos 1 e 2 deste artigo antes de formular um pedido de transferência ou de decidir aceitar ou recusar a transferência.

Artigo 7

Consentimento e verificação

1. O Estado de condenação deverá assegurar-se de que a pessoa cujo consentimento para a transferência é necessário nos termos da alínea d) do parágrafo 1 do artigo 3.º o preste voluntariamente e com plena consciência de suas consequências jurídicas. O processo para a prestação de tal consentimento deverá reger-se pela lei do Estado de condenação.
2. O Estado de condenação deverá facultar ao Estado de execução a possibilidade de verificar, por intermédio de um cônsul ou outro funcionário designado de acordo com o Estado de execução, se o consentimento foi dado nas condições referidas no parágrafo anterior.

Artigo 8

Pessoas evadidas do Estado de condenação

1. Caso a caso, quando um nacional de uma das Partes que tenha sido submetido a uma condenação definitiva proferida no território da outra Parte, visar subtrair-se à execução ou à continuação da execução da condenação no Estado de condenação, refugiando-se no território da primeira Parte antes de terminar de cumprir a condenação, o Estado de condenação poderá pedir à primeira Parte que ela se encarregue da execução da condenação.
2. Se exigido por sua legislação, o Estado de execução somente poderá autorizar a transferência da execução da pena se decisão dos seus tribunais homologar a pena imposta.
3. A pedido da Parte requerente, a Parte requerida, se sua legislação assim o permitir, poderá, antes do recebimento dos documentos de apoio do pedido ou no aguardo da decisão relativa ao pedido, proceder à prisão da pessoa condenada ou tomar qualquer outra medida apta a garantir que ela permaneça no seu território no aguardo de uma decisão quanto ao pedido. Qualquer pedido nesse sentido será acompanhado das informações mencionadas no parágrafo 3 do artigo 4 do presente Acordo. A prisão da pessoa condenada a esse título não poderá implicar agravação de sua situação penal.
4. No que respecta o presente artigo, a transferência da execução não necessitará do consentimento da pessoa condenada.

Artigo 9

Efeitos da transferência para o Estado de condenação

1. A execução da condenação fica suspensa no Estado de condenação logo que as autoridades do Estado de execução recebam a custódia do condenado.
2. O Estado de condenação não poderá executar a condenação a partir do momento em que o Estado de execução a considere cumprida.

Artigo 10

Continuação da execução

1. No caso de continuação da execução, o Estado de execução fica vinculado pela natureza jurídica e pela duração da sanção, tal como resultam da condenação.
2. Contudo, se a natureza ou a duração desta sanção forem incompatíveis com a legislação do Estado de execução, ou se a legislação deste Estado o exigir, o Estado de execução poderá, com base em decisão judicial ou administrativa, adaptar esta sanção a pena ou medida previstas na sua própria legislação para infrações da mesma natureza. Quanto à sua natureza, esta pena ou medida corresponderá, tanto quanto possível, à imposta pela condenação a executar. Ela não poderá agravar, por sua natureza ou duração, a sanção imposta no Estado de condenação, nem exceder o máximo previsto pela legislação do Estado de execução.

Artigo 11

Efeitos da transferência para o Estado de execução

1. As autoridades competentes do Estado de execução deverão continuar a execução da condenação imediatamente ou com base numa decisão judicial ou administrativa, nas condições referidas no artigo 10.
2. O Estado de execução, se indagado, deverá indicar ao Estado de condenação, antes da transferência da pessoa condenada, qual dos procedimentos seguirá.
3. A execução da condenação será regida pela legislação do Estado de execução e esse Estado tem competência exclusiva para tomar quaisquer decisões apropriadas.

Artigo 12

Conversão da condenação

1. No caso de conversão da condenação, aplica-se o processo previsto pela legislação do Estado de execução. Ao efetuar a conversão, a autoridade competente:
 - a) ficará vinculada pela constatação dos fatos na medida em que estes figurem explícita ou implicitamente na sentença proferida no Estado de condenação;
 - b) não poderá converter uma sanção privativa da liberdade numa sanção pecuniária;
 - c) descontará integralmente o período de privação da liberdade cumprido pelo condenado; e
 - d) não agravará a situação penal do condenado, nem ficará vinculada pela sanção mínima eventualmente prevista pela legislação do Estado de condenação para a infração ou infrações cometidas.
2. Quando o processo de conversão tiver lugar após a transferência da pessoa condenada, o Estado de execução manterá essa pessoa detida ou tomará outras medidas para assegurar a sua presença no Estado de execução até ao termo desse processo.

Artigo 13

Liberdade condicional e pena restritiva de direito

1. A transferência poderá ser autorizada quando a pessoa condenada cumprir uma condenação ou uma medida proferida pela outra Parte sob o regime de pena restritiva de direito ou da liberdade condicional ou sob qualquer outro regime que não o fechado.
2. Nesse caso, o Estado de execução poderá adaptar às necessidades de sua própria legislação as condições fixadas para execução da condenação, mediante notificação ao Estado de condenação. A retomada do controle das condições não requer o consentimento da pessoa condenada.
3. Quando o condenado violar as condições que lhe forem impostas, o Estado de execução poderá revogar a decisão de liberdade condicional ou pena restritiva de direito proferida pelo Estado de condenação. O Estado de execução procederá, então, à retomada da execução da pena privativa de liberdade proferida pelo Estado de condenação.

Artigo 14

Revisão da sentença

Apenas o Estado de condenação tem o direito de decidir sobre qualquer recurso interposto para revisão da sentença.

Artigo 15

Cessação da execução

O Estado de execução deverá cessar a execução da condenação logo que seja informado pelo Estado de condenação de qualquer decisão ou medida que tenha como efeito retirar à condenação a sua natureza executória.

Artigo 16

Informações relativas à execução

O Estado de execução fornecerá informações ao Estado de condenação relativamente à execução da condenação:

- a) logo que considere terminada a execução da condenação;
- b) se o condenado se evadir antes de terminada a execução da condenação; ou
- c) se o Estado de condenação solicitar um relatório especial.

Artigo 17

Línguas e encargos

1. Para a aplicação do presente Acordo, as informações serão transmitidas em uma das línguas oficiais do Estado ao qual elas são destinadas.
2. As despesas resultantes da aplicação do presente Acordo serão pagas pelo Estado de execução, com exceção das despesas efetuadas exclusivamente no território do Estado de condenação.

Artigo 18

Consultas

1. Se necessário, as Autoridades Centrais consultar-se-ão rapidamente, a pedido de qualquer delas, no que concerne à interpretação, à aplicação ou à execução do presente Acordo.
2. Qualquer divergência a esse respeito será resolvida por via diplomática, no caso de as Autoridades Centrais não lograrem acordo.

Artigo 19

Disposições finais

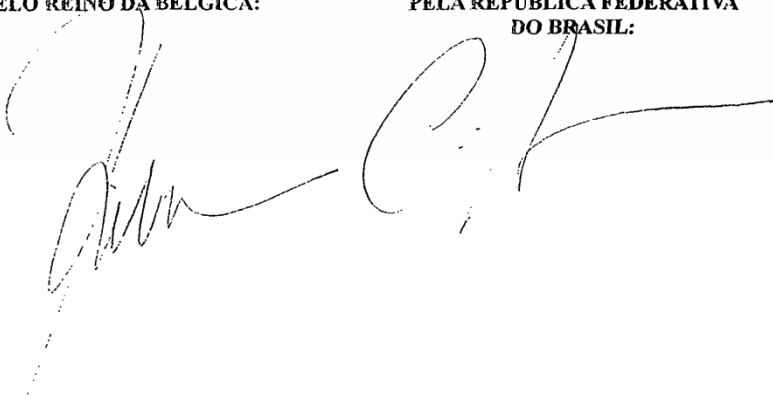
1. O presente Acordo será submetido à ratificação e entrará em vigor 90 dias após a segunda notificação sobre o cumprimento dos requisitos constitucionais para sua entrada em vigor.
2. Este Acordo será aplicável à execução das condenações proferidas antes ou depois de sua entrada em vigor.
3. Sem prejuízo dos processos em curso, qualquer da Partes poderá denunciar o presente Acordo a qualquer tempo, por notificação escrita dirigida à outra Parte por via diplomática. A denúncia produzirá efeitos em um ano a contar da data de recebimento dessa notificação.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Bruxelas, no dia 4 de outubro 2009, em duas vias, nos idiomas português, francês e neerlandês, sendo todos os textos igualmente autênticos.

PELO REINO DA BÉLGICA:

**PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL:**

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Kingdom of Belgium, and the signature on the right is for the Federative Republic of Brazil. Both signatures are fluid and cursive in style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil,

(Hereinafter referred to as “the Parties”),

Desirous of further developing international cooperation in criminal matters,

Considering that such cooperation should further the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons,

Considering that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society,

Considering that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) “Sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court on account of a criminal offence;

(b) “Judgment” means a decision or order of a court imposing a sentence;

(c) “Sentencing State” means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;

(d) “Administering State” means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence.

Article 2. General principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.

2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he must express his interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Agreement.

3. Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

Article 3. Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions:

- (a) If that person is a national of the administering State;
 - (b) If the judgment is final;
 - (c) If, except in the case of interned persons, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve;
 - (d) If the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition one of the two Parties considers it necessary, the sentenced person's legal representative;
 - (e) If the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a crime according to the law of the administering State or would constitute a crime if committed on its territory; and
 - (f) If the sentencing and administering States agree to the transfer.
2. In the case of a death sentence or life imprisonment, transfer shall take place only if the sentencing State agrees that the sentenced person will serve the maximum sentence according to the law of the administering State.
3. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1 (c) of this article.

Article 4. Obligation to furnish information

1. Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State Party, and may be informed by the administering State, of the substance of this Agreement.
2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgment becomes final.
3. The information shall include:
- (a) The name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (b) His address, if any, in the administering State;
 - (c) A statement of the facts upon which the sentence was based; and
 - (d) The nature, duration and date of commencement of the sentence.
4. If the sentenced person has expressed his interest to the administering State, the sentencing State shall, on request, communicate to the State the information referred to in paragraph 3 above.
5. The sentenced person shall be informed of any action taken by the sentencing State or by the administering State under the preceding paragraphs, and, in writing, of any final decision taken by either State on a request for transfer.

Article 5. Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.

2. Requests shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State. Replies shall be communicated through the same channels. They may also be communicated through the diplomatic channel.

3. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

4. The Parties shall appoint as central authorities:

(a) For the Kingdom of Belgium: the Federal Public Service for Justice;

(b) For the Federative Republic of Brazil: the Ministry of Justice.

Article 6. Supporting documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:

(a) A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;

(b) A copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory.

2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:

(a) A copy, certified by the central authority, of the judgment and the law on which it is based;

(b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pretrial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

(c) A declaration containing the consent to the transfer as referred to in article 3.1 (d);

(d) A report of the conduct of the sentenced person during his detention; and

(e) Whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the administering State.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 7. Consent and its verification

1. The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with article 3.1 (d) does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing State.

2. The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify, through a consul or other official agreed upon with the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.

Article 8. Persons escaping from the custody of the sentencing State

1. On a case-by-case basis, when a national of one Party attempts to evade the administration or continued administration of a final sentence passed against him in the territory of the other Party, by taking refuge in the territory of the first Party before completing the sentence, the sentencing State Party may send the other State Party a request for it to administer the sentence.

2. If required under its laws, the administering State may only authorize the transfer of the administration of the sentence if a decision of its courts is rendered that is equivalent to the sentence imposed.

3. At the request of the requesting Party, the requested Party may, if authorized by its laws, and before receiving the documents supporting the request or pending the decision on this request, have the sentenced person arrested or take any other steps to ensure that he remains on its territory pending a decision regarding the request. Any such request shall be accompanied by the information referred to in paragraph 3 of article 4.3 of this Agreement. Arrest of the sentenced person under this heading shall not lead to an aggravation of his penal situation.

4. For the implementation of this article, the transfer of the administration does not require the consent of the sentenced person.

Article 9. Effect of transfer for sentencing State

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

2. The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 10. Continued enforcement

1. In the case of continued enforcement, the administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

2. If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

Article 11. Effect of transfer for administering State

1. The competent authorities of the administering State shall continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, under the conditions set out in article 10.

2. The administering State, if requested, shall inform the sentencing State before the transfer of the sentenced person as to which of these procedures it will follow.

3. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the administering State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

Article 12. Conversion of sentence

1. In the case of conversion of sentence, the procedures provided for by the law of the administering State apply. When converting the sentence, the competent authority:

(a) Shall be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment imposed in the sentencing State;

(b) May not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction;

(c) Shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person; and

(d) Shall not aggravate the penal situation of the sentenced person, and shall not be bound by any minimum which the law of the sentencing State may provide for the offence or offences committed.

2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the administering State shall keep that person in custody or otherwise ensure his presence in the administering State pending the outcome of that procedure.

Article 13. Parole and probation

1. Transfer may be authorized when the sentenced person is serving a sentence or executing a measure ordered by the other Party under a probation or parole regime or any regime other than closed prisons.

2. In such a case, the administering State may adapt the conditions of the sentence to the requirements of its laws, by notice to the sentencing State. This resumption of monitoring of the sentenced person does not require his consent.

3. If the sentenced person violates the conditions imposed on him, the administering State may revoke the parole or probation decision ordered by the sentencing State. The administering State shall then resume administration of the custodial sentence imposed by the sentencing State.

Article 14. Review of judgment

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

Article 15. Termination of enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 16. Information on enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) When it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- b) If the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- c) If the sentencing State requests a special report.

Article 17. Language and costs

1. For the purposes of this Agreement, information shall be furnished in an official language of the State for which it is intended.

2. Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

Article 18. Consultations

1. If necessary, the central authorities shall, at the request of either, promptly consult each other concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement.

2. Any dispute shall be settled through the diplomatic channel if the central authorities are unable to reach an agreement.

Article 19. Final provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force 90 days after the second notification of the completion of the constitutional procedures required by its entry into force.

2. This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

3. Without prejudice to ongoing proceedings, either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect one year after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 4 October 2009, in duplicate, in the Portuguese, Dutch and French languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium

[SIGNED]

For the Federative Republic of Brazil

[SIGNED]

